

stin¹ und Hieronymus vorliegenden Material. Eine selbständige Kenntnis älterer Bibel-Uebersetzungen, die Schmidlin für möglich zu halten scheint, wird man kaum annehmen haben, obschon die Freisinger Bibliothek für einige Bücher derartiges enthielt². Auch da, wo die Sachlage auf den ersten Blick nicht völlig klar ist, wie Chron. VIII, 32, S. 450 f. über Deut. 32, 8, ist es doch nicht notwendig, zu dieser Erklärung zu greifen. Die Stelle lautet in der Vulgata nach Hieronymus — bei Otto 'iuxta nostrum usum' —: 'Constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israel'. Die Lesart 'iuxta numerum angelorum' (auch Chron. VIII, 31, S. 448) geht auf die Septuaginta zurück; Otto fand sie nicht nur bei Hieron. in Dan. c. 10, 13 oder in Ezech. c. 28 und c. 43, sondern auch in der in diesem Zusammenhang benutzten Predigt Gregors des Grossen (Homil. in evang. 34, 11) und im Dionys-Kommentar Hugos von St. Victor. Aus Hugo konnte er auch die weitere Variante 'iuxta numerum filiorum Dei' entnehmen³.

Freilich zitiert Otto wirklich an einigen sehr markanten Stellen die Bibel nicht nach der aus dem Hebräischen übersetzten Vulgata des Hieronymus, sondern nach einem auf dem Griechischen der Septuaginta beruhenden Text, z. B. Chron. VIII, 30 und besonders VIII, 12. Chron. VIII, 30, S. 444 sagt er bei der Erörterung der 9 Engelklassen (Hierarchien), manche fänden es ganz in der Ordnung, wenn Geister der höchsten Rangordnung in wichtigen Aufträgen ausgeschiedt würden, da auch der eingeborene Sohn von der Brust des Vaters auf

1) Z. B. Chron. I, 2, S. 38: 'presertim cum pro filiis Dei alia translatio habeat angelos'; Aug. De civ. Dei XV, 23, Dombart II, S. 110 f.: 'Et septuaginta quidem interpretes et angelos Dei dixerunt istos et filios Dei, quod quidem non omnes codices habent, nam quidam nisi filios Dei non habent. Aquila autem . . . non angelos Dei nec filios Dei, sed filios deorum interpretatus est'. Vgl. übernächste Note. 2) Clm. 6239 saec. VIII/IX. (Job, Tobias, Judith, Esther); 6436 saec. VIII. (Bruchstücke aus den Paulinischen Briefen). 3) Chron. VIII, 32, S. 450: 'Si vero iuxta aliam translationem "iuxta numerum filiorum Dei" legatur, longe iterum alium sensum requirere innuitur, nisi eosdem filios Dei, quos et angelos, dixerimus, iuxta illud Genesis, ubi alius translator filios Dei, alius angelos ad filias hominum accessisse commemorat. Quodsi iuxta nostrum usum "iuxta numerum filiorum Israel" dicatur, peregrinum penitus ab hoc intellectu erit'; Hugo de St. Vict. In coel. Dion. hier. IX, 1: 'quamvis, quia secundum aliam translationem ibi non angeli, sed filii Dei nominantur, aliud aliquid significatum videatur'. — In der Ausgabe ist S. 450, N. u statt 'Vulg.' zu lesen 'Greg., Dion.' (vgl. S. 448, N. 4).